

No. 49103*

**Turkey
and
Bahrain**

Memorandum of Understanding on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain. Istanbul, 29 September 2010

Entry into force: *31 May 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 16 November 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bahreïn**

Mémorandum d'accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail du Royaume de Bahreïn. Istanbul, 29 septembre 2010

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 16 novembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثامنة

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت باتفاق خطي بين الطرفين، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية الداخلية للطرفين.

المادة التاسعة

يقوم كل طرف بإخطار الآخر حول دخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ وذلك بعد استكمال الإجراءات الداخلية الخاصة به، وتدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر إشعار وتكون سارية المفعول لمدة سنة، وتجدد تلقائياً بصورة سنوية، ما لم يقدم أحد الطرفين إشعاراً بعزمه على إنهاء المذكرة قبل (3) أشهر من انقضاء المدة الأصلية.

المادة العاشرة

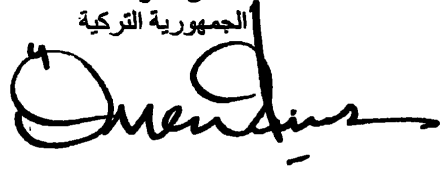
تم توقيع مذكرة التفاهم هذه المحررة باللغة التركية، العربية، والانجليزية، بواقع نسختين لكل منها بتاريخ 29 سبتمبر 2010م في اسطنبول ولكل منها نفس الحجة.

عن حكومة
مملكة البحرين



د. مجيد بن محسن العلوي
وزير العمل

عن حكومة
الجمهورية التركية



عمر دنجار
وزير العمل والضمان الاجتماعي

5. التنسيق للتعاون مع المنظمات الدولية فيما يتعلق بالعمل، والمسائل ذات العلاقة بهذه الأمور مع الدول الأخرى.

المادة الثالثة

استفادة الطرفين من خبرات بعضهما البعض في تبادل الخبراء.

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة، من أجل الإشراف والمتابعة لتنفيذ بنود المذكرة. وتعد اجتماعات اللجنة كل سنة بالتناوب بين البلدين وفي موعد يتم الاتفاق عليه من خلال القنوات الدبلوماسية. وإذا دعت الضرورة يجوز أن تجتمع اللجنة في موعد قبيل انقضاء سنة كاملة بناء على طلب أحد الطرفين متى تم الاتفاق بين الطرفين على ذلك.

المادة الخامسة

التنسيق بين الإدارة العامة للعلاقات الخارجية وخدمات العمال في الخارج بوزارة العمل والضمان الاجتماعي من جانب الجمهورية التركية و بين إدارة العلاقات العامة والدولية بوزارة العمل من جانب مملكة البحرين بشأن تنفيذ التعاون المتعلق بتبادل الوثائق والمعلومات والخبراء بين الطرفين.

المادة السادسة

يقوم الطرفان قبل نهاية شهر ديسمبر من كل عام بإطلاع بعضهما بعضاً على برامج الزيارات المقترحة وعدد أعضاء الوفد الزائر وذلك بهدف تسهيل وضع برامج وأنشطة السنة ومواعيد هذه البرامج المتعلقة بتبادل الخبرات والخبراء الواردة في المادتين الثانية والثالثة.

المادة السابعة

يتم حل الخلاف حول أي بند أو أكثر من بنود مذكرة التفاهم من خلال التنسيق والتشاور بين الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون بين وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين

وزارة العمل والضمان الاجتماعي بالجمهورية التركية و وزارة العمل بمملكة البحرين (بشار إليهما في هذه المذكرة بالطرفين)،

معربتان عن تمنياتهما بالإسهام في تعزيز العلاقات بين البلدين، وانطلاقاً من رغبتهما المشتركة في دعم كافة الجهود لتطوير وتحسين التعاون في مجالات العمل والعمالة،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان في مجالات العمل والعمالة.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات حول التشريعات والتعديلات الخاصة بشأن المسائل المبيّنة أدناه:

1. مجالات العمل، عقود العمل الجماعية، حل النزاعات، التحكيم، منع عمالة الأطفال، العلاقات بين العامل ورب العمل، العلاقات بين المؤسسات العامة والعمال ونقابات وجمعيات أرباب العمل، وتراخيص العمل للأجانب.

2. أمن وسلامة العمل.

3. تفتيش العمل.

4. العمالة، سياسات العمالة ومتابعة التطورات في سوق القوى العاملة، التأهيل المهني للمعوقين، أساليب عمل مكاتب العمالة العامة والخاصة، تشغيل العاطلين عن العمل، التدريب والتوجيه المهني.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF LABOUR
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN**

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two countries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life and employment,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of labour and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues:

1. In the fields of labour, collective labour agreements, settlement of disputes, arbitration, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees’ and employers’ associations and work permits for foreign,
2. Occupational health and safety,
3. Labour inspection,
4. Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,

5. Cooperation with international organizations in the fields of labour relations with other states in this context.

Article 3

The Parties shall exchange experts reciprocally with the aim of benefitting from each other's experiences.

Article 4

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of the articles of this Memorandum of Understanding.

The Joint Working Commission shall convene alternatively every year in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Commission may convene before a year at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 5

The coordination with a view to the implementation of cooperation regarding the exchange of documentation, information and experts between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Aboard of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Kingdom of Bahrain, Directorate of International Relations of the Ministry of Labour.

Article 6

The Parties shall inform each other by the end of December of each year about the visit programme and the number of the delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the following year's activity programme concerning expert and experience exchange stated in Article 2 and Article 3 of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Disputes, which may arise from the interpretation of one or more Article of this Memorandum of Understanding, shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Article 8

This Memorandum of Understanding can be amended any time through a written notice between the two Parties and this amendment shall enter into force in accordance with the domestic procedures of the two parties.

Article 9

The Parties shall notify each other of the completion of their respective domestic procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification and shall be valid for one year and shall be renewed automatically every year provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding three months before the expiry date of this Memorandum of Understanding.

Article 10

This Memorandum of Understanding was signed and done in duplicate on 29 September 2010, in Istanbul in Turkish, Arabic and English. All texts being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Turkey**



**Ömer Dinçer
Minister of Labour and Social
Security**

**For the Government
of the Kingdom of Bahrain**



**Dr. Majeed Bin Mohsen Al-Alawi
Minister of Labour**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIĞI
İLE
BAHREYN KRALLIĞI
ÇALIŞMA BAKANLIĞI ARASINDA
İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile Bahreyn Krallığı Çalışma Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlamayı dileyerek,

Çalışma hayatı ve istihdam alanlarındaki işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklardır:

1. Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, tahkim, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, kamu kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,
2. İş sağlığı ve güvenliği,
3. İş teftişi,
4. İstihdam, istihdam politikaları ve işgücü piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme mesleki eğitim ve mesleğe yönelme,

5. Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği, diğer ülkelerle bu husustaki ilişkiler.

Madde 3

Taraflar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

Madde 4

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı maddelerinin uygulanmasının izlenmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Komisyon, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde bir yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 5

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi amacıyla koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Bahreyn Krallığı tarafından da Çalışma Bakanlığı Uluslararası İlişkiler Müdürlüğünce sağlanacaktır.

Madde 6

Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 2. ve 3. maddelerinde belirtilen tecrübe ve uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Madde 7

Bu Mutabakat Zaptı'nın bir ya da birden fazla maddesinin yorumlanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 8

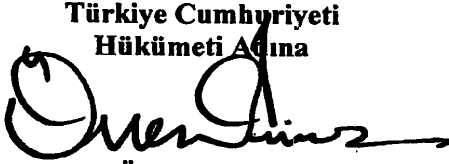
Bu Mutabakat Zaptı Taraflar arasında yapılacak yazılı bildirimle değiştirilebilecek ve yapılan değişiklikler tarafların iç prosedürlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 9

Taraflar, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için iç prosedürlerini tamamladıklarına dair diğer tarafa bildirimde bulunurlar. Bu Mutabakat Zaptı, son bildirim yapıldığı gün itibariyle yürürlüğe girer ve geçerlilik süresi bir yıldır. Taraflardan biri bu Mutabakat Zaptı'nı iptal niyetini süresinin bitimine üç ay kala diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden her yıl uzar.

Madde 10

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Mutabakat Zaptı 29 Eylül 2010 tarihinde İstanbul'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

Ömer Dinçer
**Çalışma ve Sosyal Güvenlik
Bakanı**

**Bahreyn Krallığı
Hükümeti Adına**

Dr. Majeed Bin Mohsin Al-Alawi
Çalışma Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE
DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL DU ROYAUME DE
BAHREÏN

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le
Ministère du travail du Royaume de Bahreïn (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de contribuer au renforcement des relations entre les deux pays,

Agissant sur la volonté commune d'appuyer tous les efforts pour développer et
renforcer la coopération dans les domaines de la vie active et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties coopèrent dans les domaines du travail et de l'emploi.

Article 2

Les Parties échangent documents et renseignements relatifs à la législation et aux
changements et amendements de la législation relative aux questions ci-dessous
mentionnées :

1. Dans les domaines du travail, des conventions collectives de travail, du
règlement des différends, de l'arbitrage, de la lutte contre le travail des enfants, des
relations syndicales, des relations entre les organismes publics, les syndicats et les
associations patronales, et des permis de travail pour les étrangers,

2. La santé et la sécurité au travail,

3. L'inspection du travail,

4. L'emploi, les politiques de l'emploi et le suivi des évolutions du marché du
travail, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, les méthodes de travail
des agences d'emploi publiques et privées, le placement des chômeurs, la formation et
l'orientation professionnelles,

5. La coopération avec les organisations internationales dans le domaine des
relations de travail avec d'autres États dans ce contexte.

Article 3

Les Parties échangent des experts afin de bénéficier de leurs expériences
réciproques.

Article 4

Les Parties ont décidé de mettre en place une Commission mixte de travail pour superviser la mise en œuvre des articles du présent Mémorandum d'accord.

La Commission mixte de travail se réunit chaque année, en alternance dans les deux pays, à une date à convenir par voie diplomatique. Si nécessaire, la Commission peut se réunir avant un an à la demande de l'une des Parties et si les deux Parties en conviennent.

Article 5

La coordination de la mise en œuvre de la coopération concernant l'échange de documents, d'information et d'experts entre les Parties est assurée, pour la République turque, par la Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs émigrés, relevant du Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour le Royaume de Bahreïn, par la Direction des relations internationales qui relève du Ministère du travail.

Article 6

À la fin de décembre de chaque année, les Parties s'informent mutuellement sur le programme des visites et le nombre de membres de leurs délégations afin de faciliter la préparation du programme d'activités de l'année suivante concernant l'échange d'experts et d'expériences prévu aux articles 2 et 3 du présent Mémorandum d'accord.

Article 7

Les différends pouvant naître de l'interprétation d'un ou de plusieurs articles du présent Mémorandum d'accord sont réglés par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 8

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé à tout moment moyennant un préavis écrit échangé entre les Parties; l'amendement prend effet conformément aux procédures nationales des deux Parties.

Article 9

Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord. Le présent Mémorandum d'accord prend effet à la date de la dernière de ces notifications et est valable pour une durée d'un an. Il est reconduit tacitement chaque année tant qu'aucune des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, trois mois avant la date de son expiration.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord est signé et fait en double exemplaire, le 29 septembre 2010, à Istanbul, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

MAJEED BIN MOHSEN AL-ALAWI

Ministre du travail